

Богдан Задура «Крок Сітонена» Вірші



prostory publikują wiersze Bogdana Zadura ze zbiorów: "Małe muzei", 1974, ("Małe muzea"), "Spuszczenie na ląd", 1983 ("Zejście na ląd"), "Stare znajomi", 1986 ("Starzy znajomi") та "Prześwietlone zdjęcia", 1990 ("Prześwietlone zdjęcia").

? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????????

???????

????????? ?????????? ?????????? ??????????????
????????????????????????????? ?????????????? ??????????
??? ??????????

???? ???????
???? ???????

??? ?? — ?????? —
????? ? ??????

? ?????????? ????????? ? ?

??? ?’???

???? ?’?? ? ? ?
???????? ? ? ? ?????????
????? ????????? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ??????
? ?????? ??????
????? ????????? ? ??????
?? ? ? ? ? ?
? ?????????? ?????????
? ?????? ????????? ? ??????
????? ?????? ?????????
? ? ? ? ? ? ? ?
? ????????? ? ? ?
???????? ? ????????? ? ? ?
?? ????????? ? ? ?
?? ?????? ? ? ? ? ?
???????????? ? ? ? ?
???????????? ? ? ?
? ? ? ? ?

Fly “LOT”

????? ?????????? ? ? ?
???????? ? ? ?????????

????? ? ? ? ?
????? ? ? ? ? ? ?

???????? ? ? ? ? ?

?? ??????? ???? ????? ???????

???????? ???? ,??? ??????????
?? ????????? "?????" ?????????? ?????

???? ?????? ? ?

????????? ?????? ???? ???? ? ???? ????
??? ??? ???? ? ???? ?????? ? ?????????? ???? ????
? ??? ??? ???? ???? ?????????????? ???? ?????????? ?????? ?????????? ???? ?
??????????????? // ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ? ???? ?

????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????
????? ? ???? ???? ???? ???? ???? ????-?????
?????-????????? ? ? ???? ???? ???? ??????????????
?????????? ? ? ????
[??????]

????????????? ?????? ? ??????????????? ???? ?

????????? ?????? ?????????????? ???????
? ?????????? ? ??????-???????????? ???? ?????? ??? ????
[??????]

????????? ? ?????? ?????????? ? ???? ???? ???????

?????? ? ???? ?????????????? ? ???? ??????
????? ? ???? ???? ?????????????
?? ?????? ? ? ? ???? ? ? ???? ?

???????????? ? ????????? ???????????

?? ???? ????????? ?
???? ????????? ? ???? ???? ????
?? ? ???? ???? ???? ?????????
?????? ??????? ???? ?????????????
?? ????????? ? ???? ?????????
?? ?????????? ? ???? ????
???? ???? ???? ????????????? ????? ????
???? ???? ??????? ???? ???? ?????????????
? ???? ?????????? ?????? ?????? ??????
?? ??????? ????????????? ???? ???? ?

?? ? ??, ?? ?????? ?????? ???
????????? ? ???????????? ??????
????????? ?????????? ?? ??????
????????? ?????????? ??????
?? ?? ?????????? ?????? ??????
????? ?? ?????? ? ?????? ??????
?? ?????? ?????????????? ??????????
?????????? ?? ??????
?????? ???? ? ??
???? ?? ?????? ??? ??????
????????? ? ?????? ? ?? ??????
??? ?????????? ? ?? ?? ??
????????? ?? ???

??? ?????????

I

?? ??? ???? ?????????? ??? ?????? ??????: ?? ??????, ??????,
?????, ?????????, ??????

?? ?????????? ?????? ?? ??????? ???, ?? ??? ?????????
?? ??????? ??????, ?????? ? ????????? ??????

?????????? ?? ?? ? ?????????? ?? ????? ?????????????? ?? ??????

?????? ?? ?? ??????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ? ??-
??? : ??? ??????, ??? ? ??????, ??? ??????, ???
? ??????

???????? ?????? ??????? ???, ?????? ?????????? ??????? ?????????? ??
???????, ? ?????????? ??????????? ?? ??????????
????????? ?? ????????? ??????

?? ?????? ??????? ??? ??????, ??? ?????, ????????? ??
????????; ?????? ?????? ??????????????, ? ??? ??? ??? ?????

? ?????, ?? ?????????????? ?? ??????????????

? ?????, ?? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ??????????,
??? ??? ??? ? ??????????????, ????????????? ???
?? ?????????? ?????? ??????

?????? ???? ???? , ? ???? ???? ???? ???? ???? ????
???????????? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ???? ???? ???? , ? ????
???????? ? ???? ???? ???? ?-???? ???? ?

??

?? ???? ???? ???? ???? , ???? ? ???? ???? ???? ,
?? ???? ???? ???? ???? ? ????'???? ???? ???? ???? ????
????????

?? ???? ???? ???? ? ???? , ? ? ? ???? ????
???? ???? , ???? ? ???? ???? ???? ? ? ?'????
???? ???? ???? ???? ???? ?

???

???? ???? ???? ? ???? ???? , ???? ? ???? ????
???? ???? ? ?

IV

???? ???? ???? ???? ???? , ???? ???? ???? ????
?? ???? ???? ? ???? ???? , ???? ? ???? ???? ???? ?

???????? ???? ???? : ???? ???? ? ? ? :
???? // ???? ? ?

?? ???? ???? ???? ???? ???? — ? ????
???? ? ?

? ????-??? ???? , ? ???? ? ? ?

V

?? ???? , ? ???? ???? , ? ???? ?-
?? ???? . ? ???? ???? ???? , ? ? ?
?? ???? . ???? ? ? ? ? ? ? ?

?? ???? ???? ???? ???? ???? ; ? ???? ?-
?? ???? ? ? ? ?

? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?-
?? ???? — ? ? ? ? ? — ? ? ?'-
?? , ? ? ? ? ?

?? ?????????? ?????????? ?? ?????, ?? ?? ?????????? ?? ?????
????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??????. ?????
??????, ??? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ???????

????????? ??????? ? ?????? ??-???????????????, ?? ??????-
?????? ??????? ?? ???? ?? ?????????????? ?????? ??????????????

????????? ????? ??, ?????? ??????????, ?? ?????????? ?????????? ?? ??????????????
— ?????? ??????????, ?????? ?????????? ?????? ? ?????? ?????? ??????????????

VI

????? ?? ?????????, ? ??? ??????? — ????? ?? ???? ?????

????????? ? ?????? ?????????? ?????? ????????????? — ?? ?????? ???????
??????????, ??????? ???? ???? ?????? ?? ??????? ?????????, ??? ? ??
?? ??? ???? ??????, ??? ? ??????????? ????? ? ???????
?????, ??? ?????????????? ?? ?????? ??????????

?????????????? ?????? ?????????? ??????? ???????????
?? ? ??????????

? ?????? ??????????? ??????????, ??????????? ?????????????? ????

?????????????? ? ?????? ?? ?????, ?? ?????? ? ?????? ?? ??-
????? ?? ??????????????, ?????? ??????? ?? ?????? ????. 30 ?????? ??? ? ??-
?????? ??????? ???, ??? ???? ? ?????????????? ??????? ???????????.

VI?

????????? ??????? ?????? ? ??? ???? ?????,
????????????? ?? ? ?? ???? ?????????? ? ??????????????, ??? ? ????
??????’?????

? ??? ? ???’?????, ? ??????? ?? ?????????? ?? ??????????,
? ??????????? ???????????, ? ?????? ??????????, ? ???????????
?????????

?????????? ?? ???? ?????, ?? ? ?? ?????????? ?????? ???????
?? ?????????? ?????????? ??????????????

?? ??? ??????, 45 ??? ???? ???????????, ?? ??? ?????????? ???????????
?????????????, ?????????????? ?????? — ??????? ? ????.

VIII

??? ????? ? ????? ???, ????? ?????????? ????? ??’?; ??
????????? ?? ??????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ???????????

? ?????? ????? — ??? ???????, ????? ?????????, ????????????? ?? ?????
?????; ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ????? ?? ????

?????? ??? ??????????? ?????????? ? ??, ?? ??? ?????????, ???
?? ?? ????? ??????? ?? ??, ? ?????? ??? ??
???? ?????????; ?????? ?? ?? ?????????, ? ?? ?? ?????????

??? ?????? ?????????????????? ? ?????????? ? ??????????, ? ???-
??? ??????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ???-
?????

???? ??????? ??????, ??? ?????????? ??????? ????,
????????? ?????????????? ?????? ??????

IX

?, c?????? ?????????? ?? ??? ? ? ? ? ?
????????? ?????????, ??? ?-?? ????????? ???????????
? ?????? ??????????? ??????????? ?????? ? ? ? ? ?
?? ?????? ??? ? ?????????

X

??? ?????????? ????????? ? ?????????????? ?????????????? — ??, ??
?? ???????, ?? ?? ???????

????????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ???, ?? ???
?????????????? ??????, ?? ????? ? ? ?????????, ? ? ? ? ?
?????? ? ? ?????????.

????????? ?????????????? ? ?????? ?????? ?????????? ???????????
????????????? ? ???? ???? ?????????????

? ?????? ??????????? ?? ?????? ?? 15 ??? ? ? ? ? ?-
???? ?????????????

????????????? ? ??????, ?????????????? ?????????, ?????????????
? ?????????? — ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????????????? ?????????????, ?????????? ??? ? ??????????????????, ???-
????? ????????? ? ??????, ???’????? ?????? ?? ?????????? ?-
??????????

? ??? ??? ? ???? ???? ???? ????
 ????????? ????-????????; ??? ???? ???? ???? ????
 ? ???? ???? ???? ? ???? , ? ???? ???? ????
 ? ????? , ? ? ???? ???? ???? ????
 ? ???? ???? (??? ???? ???? ? ???? ?-
 ??? ? ????)

XI

????? ???? ? , ? ? ???? ???? ?'???? . ? ?
 ????? , ? ???? ? ? , ???? ????-????

????? ???? ???? ????

????? ? ? ???? ???? ????

? ???? ???? , ? ? ???? ????

XII

? ???? ? ? ???? , ? ? ? ????
 ????? ? ???? ???? , ???? ???? ?-
 ? , ? — ? ?

????? ????

????

????? ????

?????

XIII

? ? ???? , ? ? ???? ? ? ? ?-
 ???? ???? ???? ???? ????
 ????

????? ???? ????

? ???? ? ? ? ? ? ? , ? ? ???? ,
 ? ? ???? ????

????? ?? ???????? ?????????????? ??????????

? ?????? ???? ???????? ??????, ?????????? ? ?????? ??????
1987

???????? ??????

????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ???
????????? ???????? ?????????? ?????????????? ???????? ????
?? ??????????? ?????????????????? ????????
????????? ??? ??? ? ??? ?????

????????????? ? ?????????? ?????????????? ? ?????? ??????????????
?????? ?????????????????? ?? ?????? ????
????????????????? ?????? ?????????? ??????????
????? ?????????????????? ?????????????? ?? ??????????? ????????
?????????????? ?????????????? ?????????????????? ????
? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ???????? ?? ??????
?????????? ??????????????????? ? ?????????????????????? ???????

????? ???????? ??????????? ?? ??????????? ????????
? ??????????????? ??????????? ?????????? ? ??????
????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????

????? ?? ??????????? ?????????? ??????????? ? ??????
?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????
? ?????????????????????? ? ?????????? ?????? ?????????? ??????????????????

???????? ????????

????? ??? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????
? ?????????? ??????? ?????????? ?????????????? ? ???????????????
????????? ??’? i ?????????? ? ?????????? ?????????? ? ?????? ??????????
????????? ?????????? ??? ?????????????? ??????

?????????? ??? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ????????
? ? ??? ?????????? ??? ??????????? ?????????? ????????
? ??????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? ??????
????????? ??????????????? ??? ?????? ?? ?? ??????

?????????? ??????????? ??????? ?????????????? ??????????

???? ?????? ?????? ?? ????? ??????
? ????????? ? ????????? ? ????????? ????????? ?????

? ??? ???? ? ???? ?????? ?? ????? ????????? ?????
?? ????????? ? ???? ?????? ?????????
? ?????? ?????????????? ????????? ?? ???? ????????? ?????????????

????? ????

?????????

????? ??? ????-???????? ?? ??????????
????????? ? ????????? ?????? ?????? ??????
? ????????????? ? ? ?????????????
?????? ? ????????? ? ????????? ?????? ?? ???? ?????????????

???? ????????? ????? ????????????? ????? ?????????????
?? ????????? ? ????????????? ?????? ????????? ? ????????? ?????????????? ??????? ?????????????
? ??? ???? ???? ?????????????? ?????? ? ??????
????? ?????? ????????????? ?????? ????????? ?????? ?? ?????????????

????? ?? ???????? ?????? ? ????????? ??????????
???????? ?????? ?????????? ????

? ??? ? ???? ???? ?????? ?????????? ??????????

????????? ?????? ? ?????????? ??????
????????????? ????????? ????????? ?????? ? ??????
????????????????? ????????? ? ????????? ?ade in Poland

?ollage

?? ?????? ?????????? ?????????? ????

????????? ?????????? ?????????? ?????????? ????

????? ?????????? ?????? ?????? ??????

????????? ???? ?????? ?????? ?????? ?????????

????????????? ?????? ?????? ??? ? ??????

? ?????????, ? ???? ????????? ? ?????????????? ??????????

????????? ??? — ? ? ???? ? ??????????

?, ??? ???? ??????, ?? ????????? ???? ? ?????? ?????

??????????

? ????? ? ? ? ? ????? ? ?
? ????? ? ? ????? ? ??????

??? ?????? ?????????????? ?????????
???????? ? ? ? ? ? ?

????????? ?????????? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ? ? ? ?

???????? ? ????????? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

????????? ?????? ??????? ??????? ??????? ? ? ? ? ??????????? ? ? *prostory*: "???????? ?
????????" ? ? ???? "????"

Переклад здійснено за підтримки Інституту книги (Краків) у межах програми *Sample
Translations* © POLAND.



Фото: Марек С. Задура

Богдан Задура — польський поет, прозаїк та перекладач, літературний критик та донедавна редактор літературного журналу "Творчість". Мешкає у Варшаві та Пулавах коло Любліна. Богдан Задура — автор численних збірок поезії, повістей, перекладів з української, угорської та англійської мови.